



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Μανουσάκη Μαρία-Αρεζίνα

Ξ2017072

**Σχολιασμός ταυτόχρονης διερμηνείας ομιλιών του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου από την αγγλική προς την ελληνική γλώσσα και
αντιστρόφως από επαγγελματίες διερμηνείς και από επί πτυχίω
φοιτήτρια της διερμηνείας**

Επιτροπή Εποπτείας

Ιωαννίδης Αναστάσιος

Παπά Μαρίνα

Κέρκυρα, Σεπτέμβριος 2023

**Σχολιασμός ταυτόχρονης διερμηνείας ομιλιών του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου από την αγγλική προς την ελληνική γλώσσα και
αντιστρόφως από επαγγελματίες διερμηνείς και από επί πτυχίω
φοιτήτρια της διερμηνείας**

Πίνακας Περιεχομένων

Ευχαριστίες	5
Πρόλογος	6
1. Εισαγωγή	7
1.1 Η Ταυτόχρονη Διερμηνεία	8
1.2 Η Διερμηνεία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	9
2. Παρουσίαση συνεδρίασης και ομιλητών.....	12
3. Παρουσίαση και Σχολιασμός Επαγγελματικής Διερμηνείας	16
4. Παρουσίαση και Σχολιασμός Διερμηνείας Φοιτήτριας	32
5. Επίλογος – Συσχετισμός των Δύο Διερμηνειών	47
Ελληνόγλωσση και Ξενόγλωσση Βιβλιογραφία και Ιστογραφία	49

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές ευχαριστίες μου σε όλους όσους συνέβαλαν στην εκπόνηση αυτής της εργασίας. Πρώτα απ' όλα, στους επιβλέποντες καθηγητές, Αναστάσιο Ιωαννίδη και Μαρίνα Παππά, για την πολύτιμη καθοδήγησή τους, τη βοήθεια και τις χρήσιμες συμβουλές που μου προσέφεραν, καθώς και την άμεση ανταπόκρισή τους καθόλη τη διάρκεια της συνεργασίας μας. Επιπλέον, ένα μεγάλο ευχαριστώ οφείλω σε όλους ξεχωριστά τους καθηγητές και τις καθηγήτριες του τμήματος, που μας έδωσαν τα απαραίτητα εφόδια όλα αυτά τα χρόνια προκειμένου να ολοκληρώσουμε με επιτυχία τις σπουδές μας και να είμαστε κατάλληλα προετοιμασμένοι για την είσοδό μας στην αγορά εργασίας. Τέλος, δε θα μπορούσα να μην ευχαριστήσω τόσο την οικογένεια όσο και τους φίλους μου για την οικονομική και ηθική υποστήριξη που μου προσέφεραν αντίστοιχα από την έναρξη των σπουδών μου μέχρι και την ολοκλήρωσή τους.

Πρόλογος

Η παρούσα εργασία συντάχθηκε με βάση τον κανονισμό εκπόνησης πτυχιακών εργασιών του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και σηματοδοτεί την ολοκλήρωση των σπουδών της γραφούσας στο τμήμα, στην κατεύθυνση της Διερμηνείας. Η εργασία αποτελεί αντιπροσωπευτικό δείγμα των γνώσεων που έχουν αποκτηθεί από τη γραφούσα στον τομέα της διερμηνείας κατά τη διάρκεια της φοίτησής της στο ΤΞΓΜΔ, ενώ παράλληλα αναδεικνύει και τις διερμηνευτικές της ικανότητες. Το είδος πτυχιακής που επιλέχθηκε είναι η ανάλυση και ο σχολιασμός ταυτόχρονης διερμηνείας και, συγκεκριμένα, της ίδιας διερμηνείας πραγματοποιημένης από επαγγελματίες διερμηνείς και από μία εκπαιδευόμενη φοιτήτρια της διερμηνείας, με σκοπό να αναδειχτούν οι μεταξύ τους διαφορές. Οι προς διερμηνεία ομιλίες έλαβαν χώρα το 2019 στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στα πλαίσια μιας συνεδρίασης με τίτλο «*Situation in the hotspots on the Greek islands, in particular the case of Moria*» και πραγματοποιήθηκαν κατά το ήμισυ στην αγγλική και κατά το ήμισυ στην ελληνική γλώσσα, με τη διερμηνεία να γίνεται αντίστοιχα από και προς τις γλώσσες αυτές.

Στο εισαγωγικό, θεωρητικό κομμάτι της εργασίας γίνονται οι απαραίτητες αναφορές τόσο στην ταυτόχρονη διερμηνεία και τη διερμηνεία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο όσο και στην διερμηνεία γενικότερα ως κλάδο. Έπειτα, ακολουθεί μια συνοπτική παρουσίαση της συνεδρίασης και των διερμηνευόμενων ομιλητών. Στην συνέχεια, σειρά έχει το κυρίως μέρος της εργασίας, που περιλαμβάνει τις απομαγνητοφωνήσεις των επαγγελματικών διερμηνειών, καθώς και των διερμηνειών της φοιτήτριας και τον σχολιασμό τους. Τέλος, παρατίθεται ο επίλογος, στον οποίο γίνεται ο συσχετισμός των δύο διερμηνειών και αναλύονται τα αποτελέσματα που προκύπτουν.

1. Εισαγωγή

Η διερμηνεία αποτελεί μέσο διευκόλυνσης της διαγλωσσικής και διαπολιτισμικής επικοινωνίας. Συχνά συγχέεται με τη μετάφραση, καθώς υπάρχει η εσφαλμένη αντίληψη ότι η πρώτη αποτελεί συνώνυμο της δεύτερης. Παρά το γεγονός, όμως, ότι και στις δύο περιπτώσεις σκοπός είναι η μεταφορά νοήματος από μία γλώσσα (ΓΠ) σε μία άλλη (ΓΣ), οι δύο κλάδοι έχουν μια ειδοποιό διαφορά. Η διαφορά αυτή έγκυται στον τρόπο με τον οποίο μεταφέρεται το πρωτότυπο μήνυμα. Στην πρώτη περίπτωση η εκφορά του μηνύματος γίνεται με προφορικό λόγο, ενώ στη δεύτερη αποτυπώνεται σε γραπτό κείμενο. *(Διερμηνεία συνεδριάσεων - είδη και ορολογία, n.d.)*

Επιπλέον, στην περίπτωση της διερμηνείας η μετάφραση γίνεται, ως επί το πλείστον, την ίδια σχεδόν στιγμή που παράγεται το πρωτότυπο μήνυμα και το διερμηνευμα εκφέρεται άπαξ, χωρίς να υπάρχει η δυνατότητα να ελεγχθεί και ενδεχομένως να διορθωθεί σε κάποιο μεταγενέστερο χρόνο (Κεντρωτής, 1996:118). Για τον λόγο αυτό, η διερμηνεία απαιτεί, πέρα από την άριστη γνώση της ενεργητικής και της παθητικής γλώσσας, και επιπλέον δεξιότητες, όπως εξαιρετική ακρόαση και άριστη μνήμη, σαφήνεια στην ομιλία, οξεία αντίληψη και ευελιξία, ώστε ο εκάστοτε διερμηνέας να μπορεί να ανταπεξέλθει σε κάθε δυσκολία που ενδεχομένως να αντιμετωπίσει στα πλαίσια της εργασίας του. *(Ερωτήσεις σχετικά με υπηρεσίες μετάφρασης - ABA EPMHS, n.d.)*

Η διερμηνεία διακρίνεται, ανάλογα με τον τρόπο πραγματοποίησής της, σε δύο είδη: στη διαδοχική, όπου ο διερμηνέας κρατά σημειώσεις σε μια ολιγόλεπτη ομιλία και, στη συνέχεια, επαναδιατυπώνει τα λεγόμενα του ομιλητή στη ΓΣ και στην ταυτόχρονη, όπου ο διερμηνέας επαναδιατυπώνει το πρωτότυπο μήνυμα στη ΓΣ την ώρα που αυτό

εκφωνείται από τον ομιλητή. Μια επιπρόσθετη κατηγοριοποίηση που μπορεί να γίνει στα είδη διερμηνείας αφορά το πλαίσιο στο οποίο αυτή πραγματοποιείται. Με βάση το κριτήριο αυτό, η διερμηνεία διακρίεται σε κοινοτική, δικαστηριακή, διερμηνεία συνεδρίων κ.α. (Κωστοπούλου, 2012)

Στην παρούσα εργασία θα ασχοληθούμε με την ταυτόχρονη διερμηνεία και, πιο συγκεκριμένα, με τη διερμηνεία συνεδρίων, στην οποία εντάσσονται οι διερμηνείες που λαμβάνουν χώρα στις συνεδριάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

1.1 Η Ταυτόχρονη Διερμηνεία

Η ταυτόχρονη διερμηνεία αποτελεί την πιο συνηθισμένη μορφή συνεδριακής διερμηνείας. Χρησιμοποιήθηκε για πρώτη φορά το 1945 στη Δίκη της Νυρεμβέργης¹. Ενδείκνυται ιδιαίτερα σε διοργανώσεις όπου χρησιμοποιούνται περισσότερες από δύο γλώσσες, καθώς επιτρέπει τη διεξαγωγή συνεδριάσεων χωρίς διακοπές, επιτυγχάνοντας έτσι μεγάλη εξοικονόμηση χρόνου. Για τον λόγο αυτό, ο συγκεκριμένος τύπος διερμηνείας χρησιμοποιείται κατ'αποκλειστικότητα από διεθνείς οργανισμούς. (*Interpreting Modes – P&A Interpreters, n.d.*)

Η ταυτόχρονη διερμηνεία προϋποθέτει ειδικό τεχνικό εξοπλισμό και υποδομές, καθώς πραγματοποιείται συνήθως σε ειδικά διαμορφωμένους θαλάμους, τις επονομαζόμενες καμπίνες. Σε κάθε καμπίνα απαιτείται η παρουσία τουλάχιστον δύο διερμηνέων, οι οποίοι ακούν την ομιλία στη ΓΠ μέσω ακουστικών και διερμηνεύουν εναλλάξ κάθε

¹ Δίκη της Νυρεμβέργης – η δίκη 24 ηγετικών στελεχών των Ναζί που διενεργήθηκε από το Διεθνές Στρατιωτικό Δικαστήριο στο δικαστικό μέγαρο της Νυρεμβέργης.

20-30 λεπτά με τη χρήση μικροφώνου. Οι ακροατές, με τη σειρά τους, παρακολουθούν και εκείνοι μέσω ακουστικών στη γλώσσα επιλογής τους.

Στις δεξιότητες του ταυτόχρονου διερμηνέα περιλαμβάνονται, εκτός της εστιασμένης ακρόασης, της ιεράρχησης των πληροφοριών και της ενεργοποίησης της βραχυπρόθεσμης μνήμης, η ικανότητα να μπορεί να προβλέψει τι πρόκειται να πει ο ομιλητής, η διαχείριση του άγχους και η διατήρηση της ψυχραιμίας σε κατάσταση πίεσης. (Pearson, 2022)

1.2 Η Διερμηνεία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

Η ισότητα των γλωσσών αποτελεί αρχή της Ε.Ε. ήδη από το 1952². Η παροχή στους συμμετέχοντες των συνεδριάσεων των τριών κύριων θεσμικών οργάνων της Ε.Ε. της δυνατότητας να μιλούν στη γλώσσα τους αποτελεί θεμελιώδη απαίτηση της δημοκρατικής νομιμότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Εκτός αυτού, οι νομοθετικές πράξεις που προκύπτουν μέσα από τη λειτουργία της Ε.Ε. επηρεάζουν άμεσα την ζωή των πολιτών όλων των χωρών-μελών. (Αποστόλου, n.d.) Για τον λόγο αυτό, τόσο η διατύπωση απόψεων όσο και η κατανόηση αυτών δε θα πρέπει να συναντούν κανένα εμπόδιο και, προκειμένου να καταστεί κάτι τέτοιο δυνατό, η παρουσία μεγάλου αριθμού διερμηνέων είναι απαραίτητη.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση, κατά συνέπεια, αποτελεί τον μεγαλύτερο εργοδότη διερμηνέων στον κόσμο. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, συγκεκριμένα, όπου εφαρμόζεται η αρχή της

² Αρχή λειτουργίας της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, της πρώτης από τις τρεις Ευρωπαϊκές Κοινότητες που αποτέλεσαν προάγγελο της ΕΕ.

«ελεγχόμενης πλήρους πολυγλωσσίας», ώστε οι βουλευτές να ασκούν το δικαίωμά τους να χρησιμοποιούν τη μητρική τους γλώσσα σε κάθε συνεδρίαση, εργάζεται επί καθημερινής βάσεως και στις 24 επίσημες γλώσσες της Ε.Ε., γεγονός που μεταφράζεται σε συνολικά 552 γλωσσικούς συνδυασμούς. Εκτός αυτών, πολύ συχνά χρησιμοποιούνται και οι γλώσσες των υποψήφιων χωρών-μελών της Ε.Ε. (πχ. ισλανδική, τουρκική), καθώς και η ρωσική, η κινεζική, η αραβική, η ιαπωνική κ.α. *(Εισαγωγή | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.)*

Για να καλυφθεί το τεράστιο αυτό εύρος εργασιών, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο απασχολεί μόνιμους διερμηνείς, αλλά και εξωτερικούς διαπιστευμένους διερμηνείς, τους επονομαζόμενους ACIs³. Οι μόνιμοι διερμηνείς ανέρχονται σε 275 περίπου και κατανέμονται στις 24 καμπίνες των επίσημων γλωσσών. *(Ο διερμηνέας | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.)* Σε συνεδριάσεις με ανώτατο όριο τις έξι παθητικές γλώσσες, η κάθε καμπίνα διαθέτει απαραίτητως δύο διερμηνείς, ενώ σε συνεδριάσεις όπου οι παθητικές γλώσσες υπερβαίνουν τις έξι, οι διαθέσιμοι διερμηνείς ανά καμπίνα ανέρχονται σε τρεις. Για τη διασφάλιση μιας καλής διερμηνείας, όλες οι αίθουσες συνεδριάσεων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου είναι εξοπλισμένες με καμπίνες διερμηνείας που πληρούν τις διεθνείς προδιαγραφές, σύμφωνα με τα πρότυπα ISO⁴, ενώ οι διερμηνείς έχουν στη διάθεσή τους τεχνικούς ανα πάσα στιγμή. *(Η διερμηνεία στο ΕΚ | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.)*

Προκειμένου να αναλάβει κάποιος τη θέση του μόνιμου διερμηνέα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, θα πρέπει να έχει περάσει επιτυχώς τον διαγωνισμό της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Προσωπικού (EPSO). Οι εξωτερικοί διερμηνείς απασχολούνται ανάλογα με τις ανάγκες και απαραίτητη προϋπόθεση για την επιλογή τους αποτελεί να έχουν

³ ACI – Conference Interpreting Agents

⁴ ISO – International Organization for Standardization

περάσει επιτυχώς τεστ διαπίστευσης. Στα προσόντα των διερμηνέων που εργάζονται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο περιλαμβάνεται ο άψογος χειρισμός της ενεργητικής γλώσσας, η άριστη κατανόηση των παθητικών γλωσσών, οι ευρύτατες γενικές γνώσεις, καθώς και η προσαρμοστικότητα ώστε να είναι σε θέση να ανταπεξέλθουν σε κάθε αντικείμενο, πλαίσιο, ομιλητή και τόπο που θα κληθούν να διερμηνεύσουν. (*Ο διερμηνέας | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, n.d.*)

2. Παρουσίαση συνεδρίασης και ομιλητών

Τίτλος συνεδρίασης: «Situation in the hotspots on the Greek islands, in particular the case of Moria»

Ημερομηνία Διεξαγωγής: 14 Νοεμβρίου 2019

Τόπος Διεξαγωγής: Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, Βρυξέλλες, Βέλγιο

Είδος Συνεδρίασης: Debate

Για την εκπόνηση της παρούσας εργασίας επιλέχθηκε μια συνεδρίαση με θεματολογία που είναι πάντα επίκαιρη, τόσο στον χώρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και στον ελληνικό χώρο, αυτή του μεταναστευτικού προβλήματος. Η συνεδρίαση, μάλιστα, εστιάζει στην κατάσταση που επικρατεί στα ελληνικά νησιά και ιδιαίτερα στη Μυτιλήνη, όπου οι μεταναστευτικές ροές τη συγκεκριμένη χρονιά ήταν υπέρογκες. Ειδικότερα, ο καταυλισμός του Κέντρου Υποδοχής και Ταυτοποίησης στη Μόρια της Μυτιλήνης φιλοξενούσε την περίοδο εκείνη πάνω από 15 000 ανθρώπους, ανάμεσα στους οποίους βρίσκονταν και 5 000 παιδιά, σε έναν χώρο σχεδιασμένο να φιλοξενήσει μόλις 3 000 άτομα. Ως επακόλουθο, ο καταυλισμός βρισκόταν καθημερινά σε κατάσταση έκτακτης ανάγκης με την παρέμβαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης να κρίνεται απαραίτητη.

Η συνεδρίαση ανακτήθηκε από την επίσημη ιστοσελίδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, που διαθέτει αρχειακό υλικό συνεδριάσεων με τη δυνατότητα

παρακολούθησης σε οποιαδήποτε από τις 23⁵ επίσημες γλώσσες της Ε.Ε. είναι επιθυμητό. Στη συνεδρίαση έλαβαν μέρος, εκτός από τους εκλεγμένους βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ο τότε εν ενεργεία Ευρωπαϊκός Επίτροπος Μετανάστευσης, Εσωτερικών Υποθέσεων και Ιθαγένειας, Δημήτρης Αβραμόπουλος και η Υπουργός Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Φινλανδίας, η οποία την περίοδο εκείνη είχε αναλάβει την εκ περιτροπής προεδρία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Tytti Turpurainen. Στην παρούσα εργασία θα εστιάσουμε στις διερμηνείες που πραγματοποιήθηκαν για τις ομιλίες οκτώ ευρωβουλευτών ελληνικής, ολλανδικής και βρετανικής υπηκοότητας. Οι ομιλίες που επιλέχθηκαν έχουν διάρκεια 1-2 λεπτά η καθεμία και πραγματοποιήθηκαν είτε στην αγγλική είτε στην ελληνική γλώσσα.

1^{ος} ομιλητής Ελισσάβετ Βόζεμπεργκ-Βρυωνίδη

Πολιτική ομάδα: Κοινοβουλευτική Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος ⁶

Χώρα: Ελλάδα

Πολιτικό κόμμα: Νέα Δημοκρατία

2^{ος} ομιλητής Claude Moraes

Πολιτική ομάδα: Προοδευτική Συμμαχία Σοσιαλιστών και Δημοκρατών⁷

Χώρα: Ηνωμένο Βασίλειο

Πολιτικό κόμμα: Labour Party

⁵ Η ιρλανδική γλώσσα, παρότι αποτελεί επίσημη γλώσσα της ΕΕ, δεν είναι διαθέσιμη στις συνεδριάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

⁶ Η Κοινοβουλευτική Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) – ΕΛΚ (European People's Party Group – EPP Group) είναι η μεγαλύτερη πολιτική ομάδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Περιλαμβάνει πολιτικούς χριστιανοδημοκρατικού, συντηρητικού και φιλελεύθερο-συντηρητικού προσανατολισμού και προωθεί κεντροδεξιές πολιτικές.

⁷ Η Ομάδα της Προοδευτικής Συμμαχίας των Σοσιαλιστών και Δημοκρατών στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (Progressive Alliance of Socialists and Democrats – S&D) είναι η δεύτερη μεγαλύτερη πολιτική ομάδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Έχει κεντροαριστερό προσανατολισμό και εκπροσωπεί το Ευρωπαϊκό Σοσιαλιστικό Κόμμα και άλλα σοσιαλδημοκρατικά κόμματα.

- 3^{ος} ομιλητής** Sophia in 't Veld
Πολιτική ομάδα: Renew Europe⁸
Χώρα: Ολλανδία
Πολιτικό κόμμα: Democraten 66
- 4^{ος} ομιλητής** Εμμανουήλ Φράγκος
Πολιτική ομάδα: Ευρωπαίοι Συντηρητικοί και Μεταρρυθμιστές⁹
Χώρα: Ελλάδα
Πολιτικό κόμμα: Ελληνική Λύση
- 5^{ος} ομιλητής** Κωνσταντίνος Αρβανίτης
Πολιτική ομάδα: Η Αριστερά στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (Ε.Ε.Α.-Β.Π.Α.)¹⁰
Χώρα: Ελλάδα
Πολιτικό κόμμα: Συνασπισμός Δημοκρατικής Αριστεράς
- 6^{ος} ομιλητής** Λευτέρης Νικολάου – Αλαβάνος
Πολιτική ομάδα: Μη εγγεγραμμένο μέλος
Χώρα: Ελλάδα
Πολιτικό κόμμα: Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας
- 7^{ος} ομιλητής** Jeroen Lenaers
Πολιτική ομάδα: Κοινοβουλευτική Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος
Χώρα: Ολλανδία
Πολιτικό κόμμα: Christen Democratisch Appèl
- 8^{ος} ομιλητής** Malik Azmani

⁸ Η ομάδα Renew Europe (RE), αποτελεί συνέχεια της Συμμαχίας Φιλελεύθερων και Δημοκρατών και είναι μια φιλελεύθερη, φιλοευρωπαϊκή πολιτική ομάδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

⁹ Η Ομάδα των Ευρωπαίων Συντηρητικών και Μεταρρυθμιστών – ΕΣΜ (European Conservatives and Reformists Group The European Conservatives and Reformists – ECR) είναι μία δεξιά, συντηρητική, αντι-φεντεραλιστική και ευρωσκεπτικιστική πολιτική ομάδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

¹⁰ Η Αριστερά στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο – Ε.Ε.Α. - Β.Π.Α. (The Left in the European Parliament – GUE/NGL) είναι μια σοσιαλιστική και κομμουνιστική ομάδα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Στην ιδεολογία της περιλαμβάνεται ο δημοκρατικός σοσιαλισμός, ο κομμουνισμός και ο ευρωσκεπτικισμός και υπερασπίζεται τους εργαζόμενους, το περιβάλλον, τον φεμινισμό, την ειρήνη και τα ανθρώπινα δικαιώματα.

Πολιτική ομάδα: Renew Europe

Χώρα: Ολλανδία

Πολιτικό κόμμα: Volkspartij voor Vrijheid en Democratie

3. Παρουσίαση και Σχολιασμός Επαγγελματικής Διερμηνείας

<i>Απομαγνητοφώνηση ομιλίας</i>	<i>Απομαγνητοφώνηση Διερμηνείας</i>
Ελισσάβετ Βόζεμπεργκ-Βρυωνίδα, εξ ονόματος της ομάδας ΕΛΚ	
Ευχαριστώ κυρία Πρόεδρε.	Thank you very much madam president.
Το μεταναστευτικό πρόβλημα στην Ελλάδα έχει πάρει εκρηκτικές διαστάσεις ιδιαίτερα στα νησιά, όπου, κατά μέσο όρο τον τελευταίο καιρό, φτάνουν καθημερινά τριακόσιοι, τετρακόσιοι άνθρωποι από τα τουρκικά παράλια.	The migration problem in Greece has taken on explosive situation. There are 300-400 arrivals on the shores every day.
Στη Μόρια, σε δομή φιλοξενίας 2 840 ανθρώπων, υπάρχουν 15 000, ενώ στη Χίο και τη Σάμο, αντίστοιχα, σε θέσεις 1000 και 650 ανθρώπων αντίστοιχα, φιλοξενούνται 4 800 και 6 200 άτομα.	In Moria there are 15,000 people when the capacity is much less and in Chios and Leros there is a total of four thousand eight hundred and six thousand people.
Μόνο τον Οκτώβριο ήρθαν με δεκάδες βάρκες 3 500 χιλιάδες άνθρωποι και οι ροές συνεχίζονται.	In October 3,500 people arrived on the shores and the flows aren't stopping.
Η νέα κυβέρνηση προχωρεί σε σταδιακή αποσυμφόρηση των νησιών, μεταφέροντας ευάλωτες ομάδες στην ενδοχώρα, ενώ με νέο νόμο επιταχύνει τις διαδικασίες ασύλου, με σεβασμό των δικαιωμάτων μεταναστών και προσφύγων.	The government is trying to decongest the islands, taking vulnerable groups to the mainland and it has adopted a new law to speed up the Asylum procedures while, of course, respecting the rights of migrants and refugees.
Παράλληλα οργανώνει τις δύσκολες επιστροφές μεταναστών και ενισχύει τη φύλαξη των εξωτερικών συνόρων.	It is also organizing difficult returns and is protecting the external border of the EU.
Όμως οι καθημερινές ροές επιδεινώνουν την κατάσταση και η Ελλάδα έχει αφεθεί μόνη της από τα κράτη μέλη να τη διαχειριστεί.	However, these daily flows are worsening the situation and Greece has been left on its own by the other member states to manage the situation on its own.

Συνάδελφοι, έχετε υποχρέωση να σταθείτε δίπλα στη χώρα μου και να αποδείξετε έμπρακτα ότι μοιράζεστε το πρόβλημα. Δεν είναι δυνατόν να φιλοξενούμε 4 000 ασυνόδευτους ανήλικους και τα κράτη μέλη να αρνούνται να πάρουν ένα μέρος. Το τόνισε μόλις ο κύριος Επίτροπος. Δε ζητούμε χάρη ή προνομιακή μεταχείριση αλλά ίση και δίκαιη διαχείριση και αντιμετώπιση. Η Ελλάδα εκπληρώνει στο ακέραιο τις υποχρεώσεις της. Οφείλουν όλες οι χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης της αλληλεγγύης και του κράτους δικαίου να πράξουν το ίδιο. Σας ευχαριστώ.	Colleagues, you have the obligation to stand side-by-side with Greece and show in practice that you share this problem. We cannot have 4,000 unaccompanied minors in our country without the other member states refusing to help. We're not asking for a favor, or preferential treatment, but just to be dealt with on an equal footing. Greece is fulfilling its obligations to the full. All EU countries have the obligation to show solidarity and to do the same. Thank you.
Claude Moraes, εξ ονόματος της ομάδας S&D	
Vice president dear commissioner, let me address immediately what you said, that this was a collective shame for Europe, but Commissioner, you mentioned Europe, not just Greece and last week we were able to question the new Greek Interior Minister on the sharpest, most difficult problem in Moria today, which is the 4 000 unaccompanied minors and he told us that one Member State – one – had answered positively to his request to take unaccompanied minors. These are, I remind people in this Chamber, minors, some of whom are trying to commit	Ευχαριστώ κύρια αντιπρόεδρε Κύριε επίτροπε Να αναφερθώ αυτόματα σε αυτά τα οποία είπατε. Μιλήσατε για συλλογική ντροπή στην Ευρώπη και αναφέρατε την Ευρώπη, όχι μόνο την Ελλάδα. Την προηγούμενη εβδομάδα κάναμε ερωτήσεις στον Νέο Υπουργό Εσωτερικών της Ελλάδας για το πιο οξύ πρόβλημα στη Μόρια σήμερα, τους 4.000 ανηλίκους και μας είπε ότι ένα κράτος-μέλος, ένα είχε απαντήσει στο αίτημα του για να δεχτεί ανηλίκους. Υπενθυμίζω εδώ πέρα ότι μιλάμε για ανηλίκους, οι οποίοι κάποιοι προσπαθούν

suicide, minors who are fearful when they go to bed at night.	να αυτοκτονήσουν φοβούνται να κοιμηθούν το βράδυ.
That is the shame on all of us, but one Member State stumped up.	Αυτό είναι ντροπή για όλους μας αλλά ένα κράτος-μέλος ανταποκρίθηκε.
The Commission later informed us that three Member States agreed to take in some of the minors.	Η κοιμισιόν μας πληροφορεί ότι τρία κράτη μέλη δέχτηκαν να πάρουν κάποιους ανήλικους.
I could really stop there, because this tells us all we need to know about the solidarity of the Member States. It tells us all we need to know about the blockage of the package on reception conditions and all the other long-term solutions that we needed to have in this area.	Θα μπορούσα να σταματήσω εδώ. Αυτό μας λέει τα πάντα για την αλληλεγγύη, για το μπλόκαρο του πακέτου, για τις συνθήκες υποδοχής και όλες τις άλλες μακροπρόθεσμες λύσεις που χρειαζόμαστε.
So when we have the new pact, let's just remember what the long-term problems are in this area. But let's return to the short-term problems before the winter because the short-term problems are about human beings, not just the children but everyone on Moria,	Λοιπόν όταν θα έρθει το καινούργιο πακέτο ας θυμόμαστε τα μακροπρόθεσμα προβλήματα αλλά και τα βραχυπρόθεσμα πριν από τον χειμώνα, που αφορούν όχι μόνο τα παιδιά, αλλά όλους τους ανθρώπους στην Μόρια.
because we've seen what is happening on Moria; we see 17 000 people and only three or four government doctors and we see NGOs telling us it's an emergency.	Βλέπουμε τι συμβαίνει εκεί, βλέπουμε 7.000 άτομα και έχουν τρεις-τέσσερις γιατρούς εκεί πέρα. Οι ΜΚΟ μας λένε ότι η ανάγκη είναι πλέον πιεστική.
So let's deal with that emergency before the winter but let's be clear, it's a longer-term problem and we need solidarity, real solidarity.	Ας ασχοληθούμε, λοιπόν, όταν έρθει ο χειμώνας, αλλά είναι και μακροπρόθεσμο το πρόβλημα και χρειάζεται πραγματική αλληλεγγύη.
Sophia in 't Veld, εξ ονόματος της ομάδας Renew	
Thank you madam Chair and thanks to Commission and Council,	Ευχαριστώ κυρία πρόεδρε και ευχαριστώ την κοιμισιόν και το συμβούλιο,

and I would like to start by saying that I in no way doubt your personal commitment, madam minister and mister Commissioner.	θα ήθελα να ξεκινήσω λέγοντας ότι δεν αμφιβάλλω, κυρία υπουργέ και κύριε επίτροπε, για την δική σας προσωπική προσήλωση.
However, we've been having this debate before.	Όμως έχει ξαναγίνει αυτή η συζήτηση.
This is now the fourth winter – the fourth winter – that we leave people, human beings, living in appalling conditions.	Είναι ο τέταρτος χειμώνας τώρα που αφήνουμε ανθρώπους να ζουν σε φρικιαστικές συνθήκες.
Not because there are no boats going from the islands to the mainland.	Όχι επειδή δεν πηγαίνουν πλοία από τα νησιά στην ενδοχώρα.
They are there for one reason only: it's a result of policy choices, it is deliberate. We have a collective responsibility.	Είναι κάτι το οποίο γίνεται εσκεμμένα.
But I would like to point the finger at the Council, because I think it is deeply shameful that the Council for four years now has flatly refused to take its responsibility and adopt the Asylum Package.	Θα ήθελα, λοιπόν, εγώ να απευθυνθώ στο συμβούλιο. Είναι ντροπή το ότι το συμβούλιο επί τέσσερα χρόνια δεν αναλαμβάνει τις ευθύνες του και δεν εγκρίνει το πακέτο ασύλου.
I think it is remarkable that 28 leaders of EU Member States – you know, fairly civilized – cannot agree amongst each other, but they can make a deal with Mr Erdoğan, they can make deal with Libyan militias, and now they're even talking about making a deal with Mr Assad!	Είναι εκπληκτικό το ότι 28 ηγέτες των κρατών-μελών, πολιτισμένοι άνθρωποι, δεν μπορούν να συμφωνήσουν, αλλά συμφωνούν με τον κύριο Ερντογάν, με τους Λύβιους και τώρα λένε ότι θα κάνουν και συμφωνία με τον Άσαντ.
What planet are we living on?	Δηλαδή, σε τι πλανήτη ζούμε;
And you know what? Asylum and migration policy is supposed to be decided by QMV, qualified majority voting, and the Member States are refusing to do that, whereas we know that there is a majority.	Και ξέρετε κάτι; Η πολιτική αυτή Υποτίθεται ότι αποφασίζεται με ειδική πλειοψηφία και τα κράτη-μέλη αρνούνται να το κάνουν, ενώ ξέρουμε ότι υπάρχει πλειοψηφία.

Maybe, Madam Chair, we should reintroduce national vetoes for cohesion funds and other EU funds and let's see what that does to the sense of solidarity of some Member States. Now we should not be settling political conflicts over the backs of helpless people, vulnerable people, stuck on the islands. The first thing that needs to be done is to remove them from there, in their interests but also in the interests of the local people who have been remarkably patient – a lot more patient than some of the people in our own countries you know that have put a lot of pressure, anti-migration pressure. But The people in Greece have been remarkably patient. So I think the Council should finally take its responsibility, adopt the package, remove the people from there and let's have a proper, humane, civilized and efficient common policy. Thank you.	Ίσως, κυρία πρόεδρε, θα πρέπει να επανέλθουμε στα εθνικά Βέτα για τα ταμεία συνοχής, να δούμε, δηλαδή, τι θα γίνει εκεί και αν θα υπάρξει αλληλεγγύη. Λοιπόν, δεν πρέπει να λύνουμε πολιτικές συγκρούσεις στις πλάτες αβοήθητων ανθρώπων. Το πρώτο το οποίο πρέπει να γίνει είναι να φύγουν από κει προς το συμφέρον το δικό τους, αλλά και των ντόπιων που έχουν επιδείξει φοβερή υπομονή, πολύ μεγαλύτερη από κάποιους ανθρώπους στις δικές μας χώρες, που ασκούν μεγάλη πίεση αντιμεταναστευτική. Αλλά οι άνθρωποι στην Ελλάδα είναι εξαιρετικά υπομονετικοί. Λοιπόν, θα πρέπει το συμβούλιο να αναλάβει, επιτέλους, τις ευθύνες του, να εγκρίνει το πακέτο, να φύγουν οι άνθρωποι από 'κει και να γίνει, να υπάρξει επιτέλους μία κοινή, πολιτισμένη πολιτική. Σας ευχαριστώ.
Εμμανουήλ Φράγκος, εξ ονόματος της ομάδας ΕΣΜ	
Σας ευχαριστώ πολύ Κυρία Πρόεδρε, ως Έλληνας και ως νησιώτης, θέλω να δηλώσω την απερίφραστη απογοήτευση και θλίψη μου σχετικά με την κατάσταση που επικρατεί στα ελληνικά νησιά σήμερα και τη συμπαράστασή μου στους κατοίκους των νησιών αυτών. Αλλά όχι μόνο στα λόγια.	Thank you very much Madam president, as a Greek man and someone from the islands, I would like to say that I am deeply saddened and disappointed by the situation on the Greek Islands of the moment and I want to offer my solidarity to inhabitants there. But it's not just about lofty words.

Πρέπει να πράξουμε. Ο ελληνικός λαός μας επέλεξε για να έχουμε μία φωνή στην Ελλάδα και στην Ευρώπη, την Ελληνική Λύση, τον Κυριάκο Βελόπουλο και εμένα, και γι' αυτά θα φωνάξουμε. Η διασπορά των ανθρώπων αυτών στην ενδοχώρα είναι στρατηγικό λάθος γιατί καθιστά στην ουσία ανίσχυρη τη συμφωνία Ευρωπαϊκής Ένωσης και Τουρκίας για τις επιστροφές από τα νησιά, μια συμφωνία που ούτως ή άλλως η Τουρκία δεν τηρεί. Πρέπει η Ελλάδα να κηρυχθεί άμεσα σε επείγουσα κατάσταση λόγω αιφνίδιας εισροής υπηκόων τρίτων χωρών, όπως προβλέπει το άρθρο 78 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και να ληφθούν επείγοντως μέτρα. Να κλείσουν τα σύνορα της Ελλάδας τώρα! Οι κάτοικοι προσπαθούν γενναία καθημερινά να αναπληρώσουν την αδράνεια της Ευρώπης στην αντιμετώπιση του ζητήματος. Δεν πρέπει να συνεχίσουμε να σπαταλάμε τους κοινοτικούς πόρους σε μία συμφωνία με τον Erdoğan, την οποία η Τουρκία δεν εφαρμόζει. Η χώρα μας δεν αντέχει άλλους λαθρομετανάστες. Η Ευρώπη πρέπει να δράσει άμεσα, όχι ως απλός μελετητής των γεγονότων, ως ενεργό μέλος της Διεθνούς Κοινότητας.	We have to act. The Greeks voted for us so that we could give Greece and Europe, a voice. Now mr. Velopoulos from Greek Solution, and I are here and we are going to shout on their behalf. Keeping these people there is dreadful and taking them to the mainland is a bad idea because it means that the EU-Turkey statement would be null and void. And in any case turkey is not respecting the EU-Turkey statement. We have to say there's an emergency situation in Greece because of the third-country national inflows as is enshrined in article 78 of the treaty and we have to take emergency measures. Close Greek borders now! Inhabitants are trying to make up for the fact that Europe isn't acting and they're doing it on a daily basis. We have to stop squandering EU funds on the basis of statement, the statement with Turkey in an agreement that Turkey doesn't respect. We can't have more illegal migrants in Greece. We have to act as an active part of the International Community and so does Europe.
--	---

Και, επαναλαμβάνω, θλίβομαι να βλέπω τη χώρα μου μέρα με τη μέρα να καταστρέφεται από αυτή την κατάσταση. Πώς το επιτρέπουμε αυτό; Ευχαριστώ.	I'm going to repeat what I said. I am deeply saddened by the fact that my country is being destroyed every day. How can we allow this? Thank you.
Κωνσταντίνος Αρβανίτης, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL	
Σας ευχαριστώ. Κατ' αρχήν να τονίσουμε τις πολύ σημαντικές προσπάθειες του Επιτρόπου, του κ. Αβραμόπουλου, σε όλη αυτή τη δύσκολη δοκιμασία που έχει περάσει η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ελλάδα. Όμως, θέλω να τονίσω δύο άλλα πράγματα, γιατί θέλω να το ξέρει και ο ίδιος και το Σώμα, για την άποψη που έχουμε για τη δουλειά που έκανε ο κ. Αβραμόπουλος. Ποιο είναι το θέμα: εδώ έχουμε δύο κόσμους, τον κόσμο της Ακροδεξιάς, ο οποίος έχει τη Δεξιά να φέρνει τα αιτήματα και να μιλάει για Ευρώπη-φρούριο, και τον προοδευτικό κόσμο. Δύο είναι οι κόσμοι. Η προστασία του ευρωπαϊκού τρόπου ζωής αλλάζει σε προώθηση του ευρωπαϊκού τρόπου ζωής. Εμμένετε σε μία λάθος πολιτική.	Thank you very much. First of all, we would like to say that commissioner Avramopoulos has made considerable efforts in these very difficult period for Greece in the EU. But I would also like to emphasize two more points because I want the commissioner to know this, and I want the house to know about what I think. We have two worlds. We have the far right world. The far right is making the right push forward their issues and to talk about a fortress Europe. And then we have the progressive world. Protecting the European way of life is become- is going to be changed and is going to be about promoting the European way of life. I think the approach is wrong.

Βλέπετε τους ανθρώπους ως πρόβλημα και δεν βλέπετε το πρόβλημα. Βλέπετε ότι το πρόβλημα είναι ο πρόσφυγας και όχι ο πόλεμος. Δεν βλέπετε τα αίτια, βλέπετε το αποτέλεσμα. Η κατάσταση στη Μόρια, κυρίες και κύριοι, είναι τραγική. Πάντως, εγώ να σας πω γιατί απέτυχε η πολιτική της Δεξιάς, της Δεξιάς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Η κυβέρνηση της Αριστεράς διαχειρίστηκε 850.000 ανθρώπους στα τέσσερα χρόνια που ήταν στην κυβέρνηση και σε τέσσερις μήνες δεν μπορούν να διαχειριστούν, με αυτή την πολιτική της Δεξιάς (παρέμβαση από την πρόεδρο) -κλείνω- δε μπορούν να διαχειριστούν ένα μικρότερο πρόβλημα. Νομίζω ότι πρέπει να αλλάξει απολύτως η πολιτική σας. Σας ευχαριστώ. Sorry.	You see humans as a problem and you're not looking at the problem. You think that migrants are the problem. The problem is war. You don't really see the root causes. You see the result. The situation in the Moria camp is tragic. But let me explain why the rights approach in the European Parliament has failed. The left-wing government actually processed 850,000 people in the years it wasn't government and in a four-month period the current government- the president interrupts- Yes, I'll wrap up, the current government can't even manage a smaller problem. I think that your policy has to change and I apologize.
Λευτέρης Νικολάου-Αλαβάνος	
Η Ευρωκοινοβουλευτική ομάδα του ΚΚΕ το προηγούμενο διάστημα επισκέφτηκε πολλές από τις δομές και στα νησιά και στην ενδοχώρα που υπάρχουν και βεβαίως στη Μόρια, στη Μυτιλήνη. Πάνω από 15 000 πρόσφυγες βρίσκονται εκεί, με την πλειοψηφία τους σε σκηνές, με έναν γιατρό και έναν παιδίατρο.	Now, the Parliamentary group of the Greek Communist party has visited a lot of the reception centers on the mainland and on the islands and we've also been to Moria in Lesbos. There are thousands of refugees there, most of them living in tents with only one doctor and one pediatrician.

Η εκρηκτική αυτή κατάσταση μαζικού εγκλωβισμού που έχει διαμορφωθεί και στη Λέσβο και στη Σάμο, στη Χίο, σε άλλα νησιά, στρέφεται κατά των κατοίκων και των προσφύγων και τώρα διευρύνεται στην ενδοχώρα. Η κατάσταση, όμως, αυτή είναι ακριβώς αποτέλεσμα της ίδιας αντιλαϊκής πολιτικής, της απαράδεκτης συμφωνίας Ευρωπαϊκής Ένωσης–Τουρκίας, του κανονισμού του Δουβλίνου που εφάρμοσε και η προηγούμενη κυβέρνηση. Ο δε νόμος της κυβέρνησης της Νέας Δημοκρατίας για το άσυλο στην ουσία του περιορίζει την έννοια του «πρόσφυγα» με τιμωρητικές διατάξεις σε βάρος των προσφύγων, ενισχύοντας την καταστολή στα σύνορα, τις απελάσεις, τα κλειστά κέντρα κράτησης, όπως προβλέπονται και στις οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Εδώ και τώρα πρέπει να εξασφαλιστούν αξιοπρεπείς συνθήκες φιλοξενίας, ιδίως για τον χειμώνα και με ειδική μέριμνα για τους ασυνόδευτους ανηλίκους, να παρθούν άμεσα μέτρα για τη μεταφορά τους στις χώρες πραγματικού προορισμού τους. Καμιά νέα Μόρια! Να κλείσουν όλα τα hot spots και ταυτόχρονα να δυναμώσει η κοινή πάλη Ελλήνων, προσφύγων και μεταναστών, εργατών, για έναν κόσμο χωρίς φτώχεια, χωρίς εκμετάλλευση, χωρίς πολέμους και προσφυγιά!	This explosive situation of people being trapped on mass in Lesbos, Chios, Samos and other islands is a boomerang for the inhabitants and the refugees and now it's being extended to the mainland. But this situation is a direct example of the policy against the working classes, which is based on the EU-Turkey statement and which is also based on the Dublin regulation, implemented by the previous government. The new law of the New Democracy government is changing, restricting the definition of the refugees and now they're going to be issues with this. Here and now, ladies and gentlemen, we have to make sure that there are decent living conditions in these camps, especially given that winter is approaching, with special protection for unaccompanied minors and we have to take action to make sure that these children will be sent to the countries where they should be. We have to close hot spots and also make sure that all Greeks, refugees and workers continue their struggle for a world without poverty, without exploitation without wars and refugees. Thank you.
Jeroen Lenaers	
Thank you Chairman,	Ευχαριστώ πρόεδρε,

a struggle for survival in hell on earth; thousands of people in dire conditions in Greece; welcome to prison: winter hits one of Greece's worst refugee camps; third migrant dies in a week in harsh Greek camp conditions. Four articles; four different media outlets; four different winters. For four winters we have been discussing here the urgent action needed in Greece. And it's not just about Greece; it is a European challenge, and the lack of solidarity is indeed appalling. Indeed, if a Greek minister sends his 27 colleagues a letter to ask for help and only one of them replies, what does that say about the other 26? What does that say about any of us? How many people need to freeze to death or drown in the Mediterranean before we actually come to a sustainable solution for the future? And I know there are no easy or quick fixes, but complexity can never be an excuse to refuse any kind of progress year after year after year. Decongesting the islands; getting the inflow of migrants under control again; better protection of external borders; humane reception conditions for refugees; efficient asylum procedures where we distinguish between refugees and economic migrants;	αγωνίζονται να επιβιώσουν στην επίγεια κόλαση, μιλάμε για εκατοντάδες χιλιάδες στην Ελλάδα, καλωσόρισατε, λοιπόν, στο χειμώνα, τρίτος μετανάστης που χάνει τη ζωή του σε τέτοιους καταυλισμούς. Τέσσερα άρθρα, τέσσερις διαφορετικές μέσα ενημέρωσης για τέσσερις διαφορετικούς χειμώνες. Τέσσερις χειμώνες ήταν τα θέματα αυτά τις κατεπείγουσες δράσεις που χρειάζονται στην Ευρώπη-στην Ελλάδα. Το θέμα δεν είναι μόνο η Ελλάδα. Χρειάζεται ευρωπαϊκή δράση και είναι πραγματικά φρικιαστική η έλλειψη αλληλεγγύης. Και όταν ο Έλληνας υπουργός στέλνει στους 27 ομολογούς του επιστολή για να ζητήσει βοήθεια και απαντάει μόνο ένας τι σημαίνει αυτό για μας; Τι σημαίνει για όλους μας; Πόσοι χρειάζεται να πνιγούν, να παγώσουν προτού βρούμε μία βιώσιμη λύση για το μέλλον; Ξέρω ότι δεν υπάρχουν εύκολες και γρήγορες λύσεις, αλλά το πόσο περίπλοκο είναι το θέμα δεν αποτελεί δικαιολογία για να μην σημειώνεται πρόοδος επί σειρά ετών. Η αποσυμφόρηση, λοιπόν, των νησιών, ο έλεγχος των μεταναστευτικών ροών, αυτή είναι η προστασία των εξωτερικών συνόρων, αποτελεσματική διαδικασία ασύλου όπου γίνεται διαχωρισμός μεταξύ των προσφύγων και των οικονομικών μεταναστών, διαμοιρασμός και
--	--

effective returns; better cooperation with third countries; responsibility-sharing within the EU: we all know what needs to be done. All the pieces of the puzzle are there on the table. It is time to act. Thank you.	καταμερισμός των ευθυνών μεταξύ των κρατών-μελών, όλοι ξέρουμε τι χρειάζεται να γίνει. Όλα τα κομμάτια του παζλ τα έχουμε μπροστά μας, αλλά έχει έρθει η ώρα να δράσουμε. Ευχαριστώ.
Malik Azmani	
Thank you very much madam Chair, honorable miss Tuppurainen, honorable mister Commissioner Avramopoulos winter is coming and a lot of colleagues mentioned already the fourth winter since the EU's Turkey Statement and we have still the same debates in this Parliament, but also in the parliaments of the Member States, about the deplorable circumstances for migrants on the Greek islands. The same debates about that the Greek asylum procedures are too slow and too lengthy. Operational and financial support from EU side is not a problem. We are not naive. Don't we all know why? The question is, do we still accept it?	Ευχαριστώ πάρα πολύ κυρία πρόεδρε, κυρία Τέλουλαινεν, κύριε επίτροπε, Ο χειμώνας έρχεται και πολλοί συνάδελφοι το είπαν: ο τέταρτος χειμώνας από την δήλωση με την Τουρκία και έχουμε πάλι την ίδια συζήτηση στο κοινοβούλιο, αλλά και στα κράτη-μέλη για τις άσχημες συνθήκες των μεταναστών στα νησιά. Οι ίδιες συζητήσεις για το ότι είναι αργοκινητές οι διαδικασίες ασύλου στην Ελλάδα. Η επιχειρησιακή και η οικονομική στήριξη από την Ευρωπαϊκή Ένωση δεν είναι πρόβλημα. Δεν είμαστε αφελείς. Όλοι ξέρουμε γιατί. Το ερώτημα είναι αν το δεχόμαστε ακόμα.

What can we also expect from the new Greek Government?	Τι μπορούμε να περιμένουμε από τη νέα κυβέρνηση στην Ελλάδα;
New legislation is a good step and for sure, but it's also about action. How difficult it is, proper shelters for migrants, how difficult it is?	Η νέα νομοθεσία είναι μία καλή αρχή, αλλά το θέμα είναι και το τι θα γίνει στην πράξη. Πόσο δύσκολο είναι να έχουν στέγη κανονική; Πόσο δύσκολο είναι;
If Greek asylum procedures would function properly, returns under the EU's Turkey Statement could take place.	Εάν λειτουργούσαν σωστά οι διαδικασίες ασύλου στην Ελλάδα, θα μπορούσαν να γίνουν και επιστροφές.
That puts less pressure on the situation of the islands, since it would reduce new and irregular arrivals instead of an increase as now.	Έτσι θα υπάρχει λιγότερη πίεση στα νησιά, καθώς θα μειωνόταν οι νέες αυξήσεις, αντί να αυξάνονται όπως τώρα,
What more can the EU do to have adequate and swift proceedings in Greece?	Τι παραπάνω μπορεί να κάνει η Ευρωπαϊκή Ένωση για να έχει επαρκείς και γρήγορες διαδικασίες στην Ελλάδα;
Madam Chair, thank you very much.	Ευχαριστώ κυρία πρόεδρε.

Οι παραπάνω ταυτόχρονες διερμηνείες πραγματοποιήθηκαν από διαπιστευμένους διερμηνείς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Όπως αναφέρθηκε και παραπάνω, οι διερμηνείς βρίσκονταν στις ειδικά διαμορφωμένες καμπίνες με την παρουσία ενός τουλάχιστον ακόμη συναδέλφου, γεγονός που από μόνο του λειτούργησε θετικά για την απόδοσή τους. Είναι γεγονός πως η συνεργασία των διερμηνέων είναι πολύ σημαντική κατά τη διαδικασία της ταυτόχρονης διερμηνείας, όπου η πίεση του χρόνου δεν επιτρέπει στον διερμηνέα να ανατρέξει σε σημειώσεις ή να συμβουλευτεί κάποια πηγή. Επομένως, η παρουσία ενός δεύτερου διερμηνέα στην καμπίνα κρίνεται καθοριστική για να υπάρξει ένα καλό αποτέλεσμα. Εξίσου σημαντικό είναι το γεγονός

ότι οι καμπίνες στην αίθουσα συνεδριάσεων του ΕΚ επιτρέπουν στους διερμηνείς να έχουν οπτική επαφή με τους ομιλητές. Η οπτική επαφή κατά τη διάρκεια της διερμηνείας είναι απαραίτητη, καθώς διευκολύνει σε μεγάλο βαθμό το έργο των διερμηνέων, που μέσω των εκφράσεων και της στάσης του σώματος των ομιλητών μπορούν να αντλήσουν παραπάνω πληροφορίες και να αντιληφθούν καλύτερα το ύφος τους. Επιπλέον, θεωρείται δεδομένο πως για τους διερμηνείς μιας τέτοιας διοργάνωσης θα έχει προηγηθεί πολύ καλή προετοιμασία πριν την έναρξη της συνεδρίασης, καθώς αυτή θα κρίνει σε μεγάλο βαθμό την απόδοσή τους. Σε συνδιασμό με τις γλωσσικές γνώσεις του διερμηνέα, η προετοιμασία αυτή θα οδηγήσει στην επίτευξη της λεγόμενης *προήγησης*, στο να είναι σε θέση δηλαδή ο διερμηνέας να «προβλέψει» αυτό που πρόκειται να υποθεί από τον ομιλητή. *«Χωρίς αυτή την προήγηση (anticipation) δεν μπορεί να επιτευχθεί η συνοχή του παραγόμενου λόγου ούτε ο κατάλληλος ρυθμός της διερμηνείας»* (Βηδενμάιερ 2011: 114).

Παρά την καλή προετοιμασία των διερμηνέων και την ύπαρξη των κατάλληλων συνθηκών, όμως, η πραγματοποίηση της ταυτόχρονης διερμηνείας αποτελεί πρόκληση ακόμη και για τους πιο έμπειρους διερμηνείς. Υπάρχει πάντα η πιθανότητα οι διερμηνείς να βρεθούν μπροστά σε απρόοπτα και να κληθούν να τα αντιμετωπίσουν. Στην ομιλία του Jeroen Lenaers, για παράδειγμα, ο ομιλητής ξεκινά τον λόγο του αναφέροντας τίτλους από άρθρα εφημερίδων, χωρίς αυτό να καταστεί σαφές από τον ίδιο: «a struggle for survival in hell on earth; thousands of people in dire conditions in Greece; welcome to prison: winter hits one of Greece's worst refugee camps; third migrant dies in a week in harsh Greek camp conditions». Ως αποτέλεσμα, η απόδοση του μηνύματος από τον διερμηνέα γίνεται με το σκεπτικό ότι πρόκειται για μια πρόταση του ομιλητή και προσπαθεί να τη δομήσει κατάλληλα, ώστε να βγάλει νόημα στη ΓΣ: «αγωνίζονται να επιβιώσουν στην επίγεια κόλαση. Μιλάμε για εκατοντάδες χιλιάδες στην Ελλάδα.

Καλωσόρισατε, λοιπόν, στο χειμώνα. Τρίτος μετανάστης που χάνει τη ζωή του σε τέτοιους καταυλισμούς».

Όσον αφορά το ύφος, οι διερμηνείς καταφέρνουν να διατηρήσουν τον επίσημο χαρακτήρα που διακρίνει τις ομιλίες των ευρωβουλευτών, ταυτόχρονα όμως δε διστάζουν να προσαρμόσουν την ομιλία τους ανάλογα με τον τρόπο εκφοράς των ομιλητών. Στην ομιλία της, η Ελισσάβετ Βόζεμπεργκ-Βρυωνίδη αναφέρει «Δε ζητούμε χάρη ή προνομιακή μεταχείριση αλλά ίση και δίκαιη διαχείριση και αντιμετώπιση», το οποίο η διερμηνέας πολύ εύστοχα μετέφρασε ως «We're not asking for a favor, or preferential treatment, but just to be dealt with on an equal footing». Η Sophia in't Veld, από την άλλη, είναι εμφανώς εκνευρισμένη, γεγονός που αποτυπώνεται και στην ομιλία της, όπου μεταξύ άλλων αναφέρει «What planet are we living on?» και «And you know what?». Ο διερμηνέας, στην περίπτωση αυτή, θέλοντας να μεταφέρει με το διερμηνευμά του το ύφος της ομιλήτριας, απέδωσε τις προτάσεις αυτές ως «Δηλαδή, σε τι πλανήτη ζούμε;» και «Και ξέρετε κάτι;» αντίστοιχα.

Σχετικά με την ακρίβεια κατά τη μεταφορά του νοήματος από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο, είναι ασφαλές να πούμε ότι ο στόχος επιτεύχθηκε από τους επαγγελματίες διερμηνείς. Η ικανότητά τους να επεξεργάζονται και να διαχειρίζονται τις πληροφορίες που λαμβάνουν είναι προφανής. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η ομιλία του Jeroen Lenaers, όπου απαριθμεί μια σειρά ενεργειών που θα πρέπει να πραγματοποιηθούν προς διευκόλυνση του μεταναστευτικού προβλήματος: «Decongesting the islands...responsibility-sharing within the EU». Ο μεγάλος αυτός όγκος πληροφοριών θα ήταν αβάσταχτος για κάποιον μη επαγγελματία. Ο έμπειρος διερμηνέας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, όμως, κατάφερε να ανταπεξέλθει και να αποδόσει το μήνυμα χωρίς να χαθεί κάποια σημαντική πληροφορία: «Η αποσυμφόρηση, λοιπόν, των νησιών...καταμερισμός των ευθυνών μεταξύ των

κρατών-μελών». Σε ένα άλλο σημείο, στην ομιλία του Λευτέρη Νικολάου, αναφέρεται ότι «Ο δε νόμος της κυβέρνησης της Νέας Δημοκρατίας...όπως προβλέπονται και στις οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης». Η διερμηνεία για το απόσπασμα αυτό ήταν η εξής: «The new law of the New Democracy government is changing, restricting the definition of the refugees and now they're going to be issues with this». Η διερμηνεία φαίνεται ότι παραλείπει στο σημείο αυτό αρκετές πληροφορίες. Το αξιοσημείωτο, ωστόσο, είναι ότι διατηρεί την ψυχραιμία της και συνεχίζει τη διερμηνεία, χωρίς αυτό το περιστατικό να επηρεάσει τη μετέπειτα απόδοσή της. Επιπλέον, ο τρόπος με τον οποίο διαχειρίστηκε το γεγονός δεν άφησε να γίνει αντιληπτό από τον ακροατή κάποιο νοηματικό κενό στο συγκεκριμένο απόσπασμα, επιβεβαιώνοντας έτσι ότι στις επαγγελματικές διερμηνείες το αποτέλεσμα είναι πάντα πιο συνεκτικό και ακούγεται πιο ομαλό και φυσικό (Mankauskienė, 2018).

Τέλος, ένα ακόμη κριτήριο που χαρακτηρίζει τον επαγγελματία διερμηνέα είναι η γλωσσική, αλλά και η συντακτική ευχέρεια. Οι απομαγνητοφωνήσεις των διερμηνειών κατέδειξαν τη βαθιά κατανόηση τόσο της ενεργητικής όσο και της παθητικής γλώσσας από τους διερμηνείς, καθώς δεν παρατηρούνται σημαντικά λάθη στις μεταφράσεις λέξεων και φράσεων ούτε συντακτικές αστοχίες. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η διερμηνεία για την ομιλία του Λευτέρη Νικολάου, όπου παρατίθεται η πρόταση «Here and now...to the countries where they should be», η οποία παρότι ιδιαίτερα μακροσκελής είναι συντακτικά, αλλά και λεξιλογικά άρτια. Στην ίδια κατηγορία θα μπορούσε να ενταχθεί και η ικανότητα των διερμηνέων να βρίσκουν με ευκολία λέξεις, συνώνυμες με αυτές του προτύπου μηνύματος, στη γλώσσα-στόχο, χωρίς να υπάρξει αλλοίωση στο υφολογικό επίπεδο του διερμηνεύματος. Στην ομιλία του Εμμανουήλ Φράγκου, παραδείγματος χάρη, όταν ο ομιλητής αναφέρει «όπως προβλέπει το άρθρο 78 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης», ο

διερμηνέας το μεταφράζει ως «as is enshrined in article 78 of the treaty», αντί για «as is prescribed».

4. Παρουσίαση και Σχολιασμός Διερμηνείας Φοιτήτριας

Ελισσάβετ Βόζεμπεργκ-Βρυωνίδα, εξ ονόματος της ομάδας ΕΛΚ	
Ευχαριστώ κυρία Πρόεδρε. Το μεταναστευτικό πρόβλημα στην Ελλάδα έχει πάρει εκρηκτικές διαστάσεις ιδιαίτερα στα νησιά, όπου, κατά μέσο όρο τον τελευταίο καιρό, φτάνουν καθημερινά τριακόσιοι, τετρακόσιοι άνθρωποι από τα τουρκικά παράλια. Στη Μόρια, σε δομή φιλοξενίας 2 840 ανθρώπων, υπάρχουν 15 000, ενώ στη Χίο και τη Σάμο, αντίστοιχα, σε θέσεις 1000 και 650 ανθρώπων αντίστοιχα, φιλοξενούνται 4 800 και 6 200 άτομα. Μόνο τον Οκτώβριο ήρθαν με δεκάδες βάρκες 3 500 χιλιάδες άνθρωποι και οι ροές συνεχίζονται. Η νέα κυβέρνηση προχωρεί σε σταδιακή αποσυμφόρηση των νησιών, μεταφέροντας ευάλωτες ομάδες στην ενδοχώρα, ενώ με νέο νόμο επιταχύνει τις διαδικασίες ασύλου, με σεβασμό των δικαιωμάτων μεταναστών και προσφύγων. Παράλληλα οργανώνει τις δύσκολες επιστροφές μεταναστών και ενισχύει τη φύλαξη των εξωτερικών συνόρων. Όμως οι καθημερινές ροές επιδεινώνουν την κατάσταση και η Ελλάδα έχει αφεθεί μόνη της από τα κράτη μέλη να τη διαχειριστεί. Συνάδελφοι, έχετε υποχρέωση να σταθείτε δίπλα στη χώρα μου και να αποδείξετε έμπρακτα ότι μοιράζεστε το πρόβλημα.	Thank you madam Chair, The migration problem in Greece has taken explosive extents, especially in the islands, where approximately lately arrive 300 to 400 people from Turkey every day. In Moria's facilities, where 2 840 people should be, there are 15 000 and in Chios and Lesbos the situation is the same. Only in October thousands of people came and the flows aren't stopping. The new government is decongesting the islands and with the new law is making the asylum procedures faster, with respect in the refugees and the migrants' rights. At the same time it makes returns and enforces the outer borders. But everyday flows make things even worse and Greece has been left alone by the EU members. Dear colleagues, you have the obligation to stand by my country and prove that you share the problem.

Δεν είναι δυνατόν να φιλοξενούμε 4 000 ασυνόδευτους ανήλικους και τα κράτη μέλη να αρνούνται να πάρουν ένα μέρος. Το τόνισε μόλις ο κύριος Επίτροπος. Δε ζητούμε χάρη ή προνομιακή μεταχείριση αλλά ίση και δίκαιη διαχείριση και αντιμετώπιση. Η Ελλάδα εκπληρώνει στο ακέραιο τις υποχρεώσεις της. Οφείλουν όλες οι χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης της αλληλεγγύης και του κράτους δικαίου να πράξουν το ίδιο. Σας ευχαριστώ.	It's not possible to have 4 000 unaccompanied minors and the EU members to refuse to take part. Mister commissioner just said that. We don't ask for a favor, but for equal treatment. Greece is fulfilling its obligations to the full and every EU country should do the same. Thank you.
Claude Moraes, εξ ονόματος της ομάδας S&D	
Vice president dear commissioner, let me address immediately what you said, that this was a collective shame for Europe, but Commissioner, you mentioned Europe, not just Greece and last week we were able to question the new Greek Interior Minister on the sharpest, most difficult problem in Moria today, which is the 4 000 unaccompanied minors and he told us that one Member State – one – had answered positively to his request to take unaccompanied minors. These are, I remind people in this Chamber, minors, some of whom are trying to commit suicide, minors who are fearful when they go to bed at night. That is the shame on all of us, but one Member State stumped up.	Αντιπρόεδρε, αγαπητέ επίτροπε, Θα ήθελα να αναφερθώ σε αυτά που είπατε, ότι πρόκειται για μια συλλογική ντροπή για την Ευρώπη, αλλά αναφερθήκατε στην Ευρώπη, όχι μόνο στην Ελλάδα. Την προηγούμενη εβδομάδα θέσαμε ερωτήματα στον νέο Υπουργό της Ελλάδας για το πιο δύσκολο πρόβλημα στη Μόρια σήμερα, που είναι οι 4 000 ασυνόδευτοι ανήλικοι και μας είπε ότι ένα κράτος-μέλος είχε απαντήσει θετικά στο αίτημά του για να πάρει ασυνόδευτους ανήλικους. Αυτοί είναι ανήλικοι, κάποιοι από τους οποίους έχουν προσπαθήσει να αφαιρέσουν τη ζωή τους και φοβούνται να πάνε το βράδυ για ύπνο. Αυτή είναι μια ντροπή για όλους μας, αλλά μόνο ένα κράτος μέλος απάντησε θετικά.

The Commission later informed us that three Member States agreed to take in some of the minors. I could really stop there, because this tells us all we need to know about the solidarity of the Member States. It tells us all we need to know about the blockage of the package on reception conditions and all the other long-term solutions that we needed to have in this area. So when we have the new pact, let's just remember what the long-term problems are in this area. But let's return to the short-term problems before the winter because the short-term problems are about human beings, not just the children but everyone on Moria, because we've seen what is happening on Moria; we see 17 000 people and only three or four government doctors and we see NGOs telling us it's an emergency. So let's deal with that emergency before the winter but let's be clear, it's a longer-term problem and we need solidarity, real solidarity.	Ο επίτροπος μας είπε στη συνέχεια ότι τρία κράτη-μέλη απάντησαν θετικά. Θα μπορούσα να σταματήσω εκεί, γιατί αυτό μας λέει όλα όσα χρειάζεται να ξέρουμε για την αλληλεγγύη των κρατών-μελών, για το μπλοκάρισμα του πακέτου, για τις συνθήκες και για όλες τις άλλες μακροπρόθεσμες λύσεις που χρειαζόμαστε στην περιοχή αυτή. Οπότε θα πρέπει να θυμόμαστε ποια είναι τα μακροπρόθεσμα προβλήματα στην περιοχή αυτή. Αλλά θα πρέπει να επιστρέψουμε στα βραχυπρόθεσμα προβλήματα πριν τον χειμώνα, γιατί τα βραχυπρόθεσμα προβλήματα αφορούν ανθρώπους, όχι μόνο παιδιά, αλλά όλους στην Μόρια. Γιατί έχουμε δει τι συμβαίνει στη Μόρια. Βλέπουμε 17 000 ανθρώπους, τρεις ή τέσσερεις γιατρούς και βλέπουμε τις ΜΚΟ να μας λένε ότι πρόκειται για επείγουσα ανάγκη Οπότε θα πρέπει να αχοληθούμε με αυτή την επείγουσα ανάγκη πριν τον χειμώνα, αλλά θα πρέπει να είμαστε ξεκάθαροι ότι πρόκειται για ένα μακροπρόθεσμο πρόβλημα και χρειαζόμαστε πραγματική αλληλεγγύη.
Sophia in 't Veld, εξ ονόματος της ομάδας Renew	
Thank you madam Chair and thanks to Commission and Council, and I would like to start by saying that I in no way doubt your personal commitment, madam minister and mister Commissioner.	Ευχαριστώ κυρία πρόεδρε και ευχαριστώ τον επίτροπο, Θα ήθελα να ξεκινήσω λέγοντας ότι σε καμία περίπτωση δεν αμφισβηώ την αφοσίωσή σας, κυρία πρόεδρε και κύριε επίτροπε.

However, we've been having this debate before. This is now the fourth winter – the fourth winter – that we leave people, human beings, living in appalling conditions. Not because there are no boats going from the islands to the mainland. They are there for one reason only: it's a result of policy choices, it is deliberate. We have a collective responsibility. But I would like to point the finger at the Council, because I think it is deeply shameful that the Council for four years now has flatly refused to take its responsibility and adopt the Asylum Package. I think it is remarkable that 28 leaders of EU Member States – you know, fairly civilized – cannot agree amongst each other, but they can make a deal with Mr Erdoğan, they can make deal with Libyan militias, and now they're even talking about making a deal with Mr Assad! What planet are we living on? And you know what? Asylum and migration policy is supposed to be decided by QMV, qualified majority voting, and the Member States are refusing to do that, whereas we know that there is a majority. Maybe, Madam Chair, we should reintroduce national vetoes for cohesion funds and other EU funds and let's see what	Παρόλα αυτά, έχουμε ξανακάνει αυτή τη συζήτηση. Είναι τώρα ο τέταρτος χειμώνας, ο τέταρτος χειμώνας που αφήνουμε ανθρώπους να ζουν σε άθλιες συνθήκες. Όχι επειδή δεν υπάρχουν πλοία που να μπορούν να πάνε από τα νησιά στην ενδοχώρα. Είναι εκεί μόνο για έναν λόγο: είναι πολιτικές επιλογές και έχουμε μια συλλογική ευθύνη. Αλλά θα ήθελα να καταδείξω το Συμβούλιο, γιατί πιστεύω ότι είναι πολύ ντροπιαστικό ότι το Συμβούλιο αρνείται να αναλάβει τις ευθύνες του και να υιοθετήσει το πακέτο του ασύλου. Θεωρώ ότι είναι αξιοσημείωτο ότι 28 αρχηγοί των κρατών-μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν μπορούν να συμφωνήσουν μεταξύ τους, αλλά μπορούν να κάνουν συμφωνίες με τον κύριο Ερντογάν, με τους Λυβίους και να μιλάνε ακόμα και για συμφωνία με τον κύριο Ασάντ. Σε τι πλανήτη ζούμε; Και ξέρετε κάτι; Οι πολιτικές του ασύλου θα έπρεπε να συναποφασίζονται με ψηφοφορία, αλλά τα κράτη-μέλη αρνούνται να το κάνουν αυτό, παρόλο που ξέρουμε ότι υπάρχει πλειοψηφία. Ίσως, κυρία πρόεδρε, θα πρέπει να επαναφέρουμε τα εθνικά βέτα για εθνικά ταμεία και να δούμε τι θα κάνει αυτό στην
---	--

that does to the sense of solidarity of some Member States. Now we should not be settling political conflicts over the backs of helpless people, vulnerable people, stuck on the islands. The first thing that needs to be done is to remove them from there, in their interests but also in the interests of the local people who have been remarkably patient – a lot more patient than some of the people in our own countries you know that have put a lot of pressure, anti-migration pressure. But the people in Greece have been remarkably patient. So I think the Council should finally take its responsibility, adopt the package, remove the people from there and let's have a proper, humane, civilized and efficient common policy. Thank you.	αίσθηση αλληλεγγύης κάποιων κρατών-μελών. Δε θα πρέπει να κάνουμε πολιτικές αντιπαραθέσεις στις πλάτες αθώων ανθρώπων στα νησιά. Το πρώτο πράγμα που πρέπει να γίνει είναι να τους μετακινήσουμε από εκεί και αυτό είναι όχι μόνο προς το δικό τους καλό, αλλά και για το καλό των ντόπιων, που έχουν επιδείξει πολύ μεγάλη υπομονή, πολύ μεγαλύτερη από τους ανθρώπους στις χώρες τις δικές μας, που έχουν θέσει πολλή αντιμεταστευτική πίεση. Αλλά οι άνθρωποι στην Ελλάδα έχουν δείξει πολύ μεγάλη υπομονή. Γι' αυτό θεωρώ ότι το Συμβούλιο πρέπει να αναλάβει τις ευθύνες του, να υιοθετήσει το πακέτο και να υπάρξει μια ανθρώπινη, κοινή πολιτική. Ευχαριστώ.
Εμμανουήλ Φράγκος, εξ ονόματος της ομάδας ΕΣΜ Σας ευχαριστώ πολύ Κυρίε Πρόεδρε, ως Έλληνας και ως νησιώτης, θέλω να δηλώσω την απερίφραστη απογοήτευση και θλίψη μου σχετικά με την κατάσταση που επικρατεί στα ελληνικά νησιά σήμερα και τη συμπαράστασή μου στους κατοίκους των νησιών αυτών. Αλλά όχι μόνο στα λόγια.	Thank you very much madam Chair, As Greek and as an islander I want to express my sadness regarding the situation in the greek islands today and my support to the residents of the islands. But not just in words.

Πρέπει να πράξουμε. Ο ελληνικός λαός μας επέλεξε για να έχουμε μία φωνή στην Ελλάδα και στην Ευρώπη, την Ελληνική Λύση, τον Κυριάκο Βελόπουλο και εμένα, και γι' αυτά θα φωνάξουμε. Η διασπορά των ανθρώπων αυτών στην ενδοχώρα είναι στρατηγικό λάθος γιατί καθιστά στην ουσία ανίσχυρη τη συμφωνία Ευρωπαϊκής Ένωσης και Τουρκίας για τις επιστροφές από τα νησιά, μια συμφωνία που ούτως ή άλλως η Τουρκία δεν τηρεί. Πρέπει η Ελλάδα να κηρυχθεί άμεσα σε επείγουσα κατάσταση λόγω αιφνίδιας εισροής υπηκόων τρίτων χωρών, όπως προβλέπει το άρθρο 78 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και να ληφθούν επείγοντως μέτρα. Να κλείσουν τα σύνορα της Ελλάδας τώρα! Οι κάτοικοι προσπαθούν γενναία καθημερινά να αναπληρώσουν την αδράνεια της Ευρώπης στην αντιμετώπιση του ζητήματος. Δεν πρέπει να συνεχίσουμε να σπαταλάμε τους κοινοτικούς πόρους σε μία συμφωνία με τον Erdoğan, την οποία η Τουρκία δεν εφαρμόζει. Η χώρα μας δεν αντέχει άλλους λαθρομετανάστες. Η Ευρώπη πρέπει να δράσει άμεσα, όχι ως απλός μελετητής των γεγονότων, ως ενεργό μέλος της Διεθνούς Κοινότητας.	We have to act. Greek people chose us as a voice in Greece and in Europe, Greek Solution, Kyriakos Velopoulos and I and we will do that. Moving these people to the mainland is a mistake because it makes the EU-Turkey agreement not standing and it's an agreement that Turkey doesn't follow. Greece should be declared at an emergency situation due to flows from third world countries, according to the EU. Borders should close now. We cant keep wasting our resources with an agreement with Erdogan. Europe has to act now, not just as a watcher, but as a member of the international community.
--	---

Και, επαναλαμβάνω, θλίβομαι να βλέπω τη χώρα μου μέρα με τη μέρα να καταστρέφεται από αυτή την κατάσταση. Πώς το επιτρέπουμε αυτό; Ευχαριστώ.	I'm very saddened to watch my country destroyed every day. How can we accept it? Thank you very much.
Κωνσταντίνος Αρβανίτης, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL	
Σας ευχαριστώ. Κατ' αρχήν να τονίσουμε τις πολύ σημαντικές προσπάθειες του Επιτρόπου, του κ. Αβραμόπουλου, σε όλη αυτή τη δύσκολη δοκιμασία που έχει περάσει η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ελλάδα. Όμως, θέλω να τονίσω δύο άλλα πράγματα, γιατί θέλω να το ξέρει και ο ίδιος και το Σώμα, για την άποψη που έχουμε για τη δουλειά που έκανε ο κ. Αβραμόπουλος. Ποιο είναι το θέμα: εδώ έχουμε δύο κόσμους, τον κόσμο της Ακροδεξιάς, ο οποίος έχει τη Δεξιά να φέρνει τα αιτήματα και να μιλάει για Ευρώπη-φρούριο, και τον προοδευτικό κόσμο. Δύο είναι οι κόσμοι. Η προστασία του ευρωπαϊκού τρόπου ζωής αλλάζει σε προώθηση του ευρωπαϊκού τρόπου ζωής. Εμμένετε σε μία λάθος πολιτική.	Thank you. First of all, we have to acknowledge commissioner's, Mr Avramopoulos, actions during this situation. But I also want to acknowledge some other things, because I want Mr commissioner to know my opinion about his work. What is the issue? We have two worlds. The world of the far right that makes the right talk about a Europe-fortress and the progressive world. Protecting the European lifestyle is changing to promoting the European lifestyle.

Βλέπετε τους ανθρώπους ως πρόβλημα και δεν βλέπετε το πρόβλημα. Βλέπετε ότι το πρόβλημα είναι ο πρόσφυγας και όχι ο πόλεμος. Δεν βλέπετε τα αίτια, βλέπετε το αποτέλεσμα. Η κατάσταση στη Μόρια, κυρίες και κύριοι, είναι τραγική. Πάντως, εγώ να σας πω γιατί απέτυχε η πολιτική της Δεξιάς, της Δεξιάς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Η κυβέρνηση της Αριστεράς διαχειρίστηκε 850.000 ανθρώπους στα τέσσερα χρόνια που ήταν στην κυβέρνηση και σε τέσσερις μήνες δεν μπορούν να διαχειριστούν, με αυτή την πολιτική της Δεξιάς-κλείνω-δε μπορούν να διαχειριστούν ένα μικρότερο πρόβλημα. Νομίζω ότι πρέπει να αλλάξει απολύτως η πολιτική σας. Σας ευχαριστώ.	You see people as a problem and you don't see the problem. You think the problem is the refugee and not the war. The situation in Moria is tragic. And I have to tell you why the government failed. The left government managed to manage many more people than this government can and this government can't manage a much smaller problem. I think the policy needs to change. Thank you.
Λευτέρης Νικολάου-Αλαβάνος	
Η Ευρωκοινοβουλευτική ομάδα του ΚΚΕ το προηγούμενο διάστημα επισκέφτηκε πολλές από τις δομές και στα νησιά και στην ενδοχώρα που υπάρχουν και βεβαίως στη Μόρια, στη Μυτιλήνη. Πάνω από 15.000 πρόσφυγες βρίσκονται εκεί, με την πλειοψηφία τους σε σκηνές, με έναν γιατρό και έναν παιδίατρο.	The parliamentary group of the Greek Communist Party in the previous time has visited many of the facilities both in islands and in the mainland and in Moria, Mytilini. More than 15 000 refugees are there, most of them in tents, with one doctor and one kids doctor.

Η εκρηκτική αυτή κατάσταση μαζικού εγκλωβισμού που έχει διαμορφωθεί και στη Λέσβο και στη Σάμο, στη Χίο, σε άλλα νησιά, στρέφεται κατά των κατοίκων και των προσφύγων και τώρα διευρύνεται στην ενδοχώρα. Η κατάσταση, όμως, αυτή είναι ακριβώς αποτέλεσμα της ίδιας αντιλαϊκής πολιτικής, της απαράδεκτης συμφωνίας Ευρωπαϊκής Ένωσης–Τουρκίας, του κανονισμού του Δουβλίνου που εφάρμοσε και η προηγούμενη κυβέρνηση. Ο δε νόμος της κυβέρνησης της Νέας Δημοκρατίας για το άσυλο στην ουσία του περιορίζει την έννοια του «πρόσφυγα» με τιμωρητικές διατάξεις σε βάρος των προσφύγων, ενισχύοντας την καταστολή στα σύνορα, τις απελάσεις, τα κλειστά κέντρα κράτησης, όπως προβλέπονται και στις οδηγίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Εδώ και τώρα πρέπει να εξασφαλιστούν αξιοπρεπείς συνθήκες φιλοξενίας, ιδίως για τον χειμώνα και με ειδική μέριμνα για τους ασυνόδευτους ανηλίκους, να παρθούν άμεσα μέτρα για τη μεταφορά τους στις χώρες πραγματικού προορισμού τους. Καμιά νέα Μόρια! Να κλείσουν όλα τα hot spots και ταυτόχρονα να δυναμώσει η κοινή πάλη Ελλήνων, προσφύγων και μεταναστών, εργατών, για έναν κόσμο χωρίς φτώχεια, χωρίς εκμετάλλευση, χωρίς πολέμους και προσφυγιά!	This explosive situation of mass hostage situation in Lesbos, Chios, Samos and other islands is against the residents and the refugees and now it's moving to the mainland. But the situation is exactly the result of the same anti-working class policy and the agreement of the EU and Turkey and the regulation that the previous government applied. The new law of the New Democracy government restricts the essence of the refugee and makes more deportations and enforces the borders. Here and now we have to make sure that decent living conditions are ensured, especially in the winter and especially for the unaccompanied minors and we have to take measures for them to go to the countries that they really should go. No new Moria. All hot spots should close and the common fight of Greek, refugees, workers has to be strengthened for a world without poverty, without exploitation and without war and refugees.
Jeroen Lenaers	
Thank you Chairman, a struggle for survival in hell on earth; thousands of people in dire conditions in	Ευχαριστώ κυρία πρόεδρε, Αγώνας για επιβίωση στην κόλαση στη γη, χιλιάδες άνθρωποι πεθαίνουν στην Ελλάδα,

Greece; welcome to prison: winter hits one of Greece's worst refugee camps; third migrant dies in a week in harsh Greek camp conditions. Four articles; four different media outlets; four different winters. For four winters we have been discussing here the urgent action needed in Greece. And it's not just about Greece; it is a European challenge, and the lack of solidarity is indeed appalling. Indeed, if a Greek minister sends his 27 colleagues a letter to ask for help and only one of them replies, what does that say about the other 26? What does that say about any of us? How many people need to freeze to death or drown in the Mediterranean before we actually come to a sustainable solution for the future? And I know there are no easy or quick fixes, but complexity can never be an excuse to refuse any kind of progress year after year after year. Decongesting the islands; getting the inflow of migrants under control again; better protection of external borders; humane reception conditions for refugees; efficient asylum procedures where we distinguish between refugees and economic migrants; effective returns; better cooperation with third countries; responsibility-sharing within the EU.	καλωσήρθατε στη φυλακή, τρίτος πρόσφυγας πεθαίνει σε άθλιες συνθήκες στην Ελλάδα. Τέσσερα άρθρα, τέσσερα μέσα, τέσσερις διαφορετικοί χειμώνες. Για τέσσερις χειμώνες συζητάμε τα μέτρα που πρέπει να παρθούν στην Ελλάδα. Αλλά δεν πρόκειται μόνο για την Ελλάδα, το πρόβλημα αφορά όλη την Ευρώπη. Αν ένας έλληνας υπουργός στέλνει στους 27 συνεργάτες του μήνυμα και μόνο ένας από αυτούς απαντάει, τι λέει αυτό για τους υπόλοιπους 26; Τι λέει αυτό για όλους εμάς; Πόσοι άνθρωποι θα πρέπει να παγώσουν ή να πνιγούν μέχρι να βρούμε μία βιώσιμη λύση για το μέλλον; Και ξέρω ότι δεν υπάρχουν εύκολες και γρήγορες λύσεις, αλλά η πολυπλοκότητα δεν είναι δικαιολογία για να αρνηθούμε κάποιου είδους πρόοδο χρόνια με τα χρόνια. Το να αποσυμφωρίσουμε τα νησιά, το να έχουμε υπό έλεγχο τους πρόσφυγες, να προστατεύσουμε τα σύνορα, να έχουμε ανθρώπινες συνθήκες για τους πρόσφυγες, καλύτερη συνεργασία με τρίτες χώρες και να μοιραζόμαστε την ευθύνη με την Ευρωπαϊκή Ένωση.
--	---

We all know what needs to be done. All the pieces of the puzzle are there on the table. It is time to act. Thank you.	Ξέρουμε όλοι τι πρέπει να γίνει. Όλα τα κομμάτια του παζλ είναι εδώ στο τραπέζι. Είναι η ώρα να δράσουμε. Σας ευχαριστώ.
Malik Azmani	
Thank you very much madam Chair, honorable miss Tuppurainen, honorable mister Commissioner Avramopoulos winter is coming and a lot of colleagues mentioned already the fourth winter since the EU's Turkey Statement and we have still the same debates in this Parliament, but also in the parliaments of the Member States, about the deplorable circumstances for migrants on the Greek islands. The same debates about that the Greek asylum procedures are too slow and too lengthy. Operational and financial support from EU sside is not a problem. We are not naive. Don't we all know why? The question is, do we still accept it? What can we also expect from the new Greek Government?	Ευχαριστώ πολύ κρία Πρόεδρε, αξιότιμη κυρία Tuppurainen, αξιότιμε κύριε επίτροπε Αβραμόπουλε, Ο τέταρτος χειμώνας από τη συμφωνία της Ελλάδας και της Τουρκίας και έχουμε ακόμα την ίδια συζήτηση και σε αυτό το κοινοβούλιο, αλλά και στα κοινοβούλια των κρατών-μελών. Την ίδια συζήτηση για το ότι οι διαδικασίες ασύλου στην Ελλάδα είναι πολύ χρονοβόρες. Η οικονομική στήριξη από τη Ευρωπαϊκή Ένωση δεν είναι το πρόβλημα. Δεν είμαστε αφελείς. Δεν ξέρουμε όλοι τον λόγο; Το ερώτημα είναι γιατί το ανεχόμαστε ακόμα. Τι περιμένουμε από τη νέα Ελληνική κυβέρνηση;

New legislation is a good step and for sure, but it's also about action.	Η νέα νομοθεσία είναι μια καλή αρχή, αλλά το πρόβλημα είναι η δράση.
How difficult it is, proper shelters for migrants, how difficult it is?	Πόσο δύσκολο είναι να γίνουν οι κατάλληλες δομές για τους πρόσφυγες; Πόσο δύσκολο είναι;
If Greek asylum procedures would function properly, returns under the EU's Turkey Statement could take place.	Αν οι ελληνικές διαδικασίες λειτουργούσαν, οι επιστροφές κάτω από τη συμφωνία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Τουρκίας θα γίνονταν.
That puts less pressure on the situation of the islands, since it would reduce new and irregular arrivals instead of an increase as now.	Θα γινόταν αποσυμφόρηση στα νησιά, θα μειώνονταν οι νέες ροές αντί να αυξάνονται, όπως τώρα.
What more can the EU do to have adequate and swift proceedings in Greece?	Τι παραπάνω μπορεί να κάνει η Ευρωπαϊκή Ένωση για να έχει τις απαραίτητες αλλαγές στην Ελλάδα;
Madam Chair, thank you very much.	Κυρία πρόεδρε, σας ευχαριστώ πολύ.

Οι παραπάνω διερμηνείες πραγματοποιήθηκαν από τη γραφούσα στα πλαίσια της παρούσας εργασίας. Η διερμηνεία ήταν και στην περίπτωση αυτή ταυτόχρονη, χωρίς όμως να υπάρχει η δυνατότητα χρήσης ειδικού τεχνικού εξοπλισμού. Αντ' αυτού, χρησιμοποιήθηκε H/Y και συμβατικά ακουστικά. Η απουσία ενός δεύτερου διερμηνέα, που είθισται να υπάρχει κατά την πραγματοποίηση της ταυτόχρονης διερμηνείας, αποτέλεσε, σαφώς, μειονέκτημα. Το γεγονός, όμως, πως η γραφούσα δεν ήταν μέρος μιας πραγματικής διοργάνωσης και είχε τη δυνατότητα να διερμηνεύσει από την άνεση του σπιτιού της λειτούργησε, μάλλον, θετικά ως προς το άγχος. Θετικό ήταν, επίσης, το γεγονός ότι οι μαγνητοσκοπήσεις στο αρχειακό υλικό της ιστοσελίδας του

Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου εστιάζουν αποκλειστικά στον εκάστοτε ομιλητή, καθώς, όπως ειπώθηκε παραπάνω, είναι απαραίτητο να μη χάνεται η οπτική επαφή ανάμεσα σε διερμηνέα και διερμηνευόμενο. Όσον αφορά την προετοιμασία της διερμηνέως, απαραίτητη κρίθηκε η εύρεση όρων σχετικών με το μεταναστευτικό πρόβλημα, όπως «ΜΚΟ» και «επαναπροωθήσεις», αλλά και ορολογίας σχετικής με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εν γένει, όπως η ονομασία των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η επίσημη ονομασία των ελληνικών πολιτικών κομμάτων στην αγγλική γλώσσα.

Η απόδοση της διερμηνέως ήταν ικανοποιητική, δεδομένου του βαθμού δυσκολίας των ομιλιών, χωρίς ωστόσο να λείψουν τα λάθη και οι παραλήψεις. Οι δυσκολίες που αντιμετωπίστηκαν στη διερμηνεία αυτή καθαυτή, είχαν να κάνουν, κατά ένα μεγάλο μέρος, με την ελλιπή εμπειρία της διερμηνέως πάνω στο αντικείμενο. Είναι γεγονός πως η καθημερινή τριβή με τη διερμηνεία παίζει καθοριστικό ρόλο στην ανάπτυξη των δεξιοτήτων του διερμηνέα. Ως εκ τούτου, για έναν εκπαιδευόμενο διερμηνέα, που δεν έχει ασχοληθεί μέχρι στιγμής επαγγελματικά με τον κλάδο της διερμηνείας, οι ελλείψεις είναι εμφανείς, ιδιαίτερα στη διερμηνεία που πραγματοποιείται από την ελληνική προς την αγγλική γλώσσα.

Ένας ακόμη παράγοντας που συντέλεσε στη σχετικά μειωμένη απόδοση της διερμηνέως ήταν το γεγονός ότι ορισμένοι από τους ομιλητές είχαν τυπωμένους του λόγους τους και έκαναν ανάγνωση των ομιλιών, αντί να έχουν φυσικό λόγο που να ρέει. Το γεγονός αυτό, σε συνδυασμό με τον περιορισμένο χρόνο που είχαν στη διάθεσή τους για να αναλύσουν τις σκέψεις και τα επιχειρήματά τους (1-2'), οδήγησε στο να προσπαθούν να συμπεριλάβουν έναν αρκετά μεγάλο όγκο πληροφοριών σε πολύ μικρό χρονικό διάστημα. Είναι χαρακτηριστικό ότι στην ομιλία του Κωνσταντίνου Αρβανίτη, ο λόγος του οποίου ήταν περισσότερο αυθόρμητος και

φυσικός, η απόδοση του μηνύματος από τη διερμηνέα γινόταν σχεδόν αβίαστα και παρουσίασε μεγάλη βελτίωση στην επίδοσή της σε σχέση με τις προηγούμενες ομιλίες. Στο αποτέλεσμα αυτό, βέβαια, πολύ πιθανό είναι να συνέβαλε και το γεγονός ότι είχαν ήδη προηγηθεί άλλες τέσσερις διερμηνείες, οι οποίες επέτρεψαν στη γραφούσα να αποκτήσει την κατάλληλη τριβή και να εξοικειωθεί με τη διαδικασία.

Παρά το γεγονός ότι η γλωσσική επάρκεια της διερμηνέως στην αγγλική είναι αρκετά ικανοποιητική, το γεγονός ότι δεν αποτελεί μητρική της γλώσσα γίνεται εμφανές, καθώς υποκύπτει σε λάθη σε φαινομενικά απλές λέξεις, τις οποίες σε άλλη περίπτωση θα ήταν σε θέση να χρησιμοποιήσει. Χαρακτηριστική είναι η απόδοση της λέξης «παιδιάτρος», στη διερμηνεία για την ομιλία του Λευτέρη Νικολάου, ως «kids doctor», αντί του δόκιμου όρου «pediatrician». Στην ίδια ομιλία η φράση «Η εκρηκτική αυτή κατάσταση μαζικού εγκλωβισμού» αποδόθηκε ως «This explosive situation of mass hostage situation», όπου πέρα από τη λανθασμένη απόδοση γίνεται και επανάληψη της λέξης «situation». Επανάληψη συναντάμε, επίσης, και στην ομιλία του Κωνσταντίνου Αρβανίτη, όπου τα λεγόμενά του «Η κυβέρνηση της Αριστεράς διαχειρίστηκε 850.000 ανθρώπους» αποδόθηκαν ως «The left government managed to manage many more people». Παρακάτω, στην ομιλία του Εμμανουήλ Φράγκου γίνεται παράληψη της λέξης «getting» κατά τη μετάφραση του αποσπάσματος «θλίβομαι να βλέπω τη χώρα μου μέρα με τη μέρα να καταστρέφεται» ως «I'm very saddened to watch my country destroyed every day». Η σωστή απόδοση θα ήταν «I'm very saddened to watch my country getting destroyed every day». Επίσης λανθασμένη είναι και η απόδοση της λέξης «colleagues» ως «συνεργάτες» στην ομιλία του Jeroen Lenaers. Παρότι η μετάφραση της λέξης είναι σωστή, στην προκειμένη περίπτωση θα ταίριαζε καλύτερα η ο όρος «ομόλογος». Γενίκευση υπάρχει στη φράση «όπως προβλέπει το άρθρο 78 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης», που ειπώθηκε από τον

Εμμανουήλ Φράγκο και αποδόθηκε πολύ απλουστευμένα ως «according to the EU». Επιπλέον, η «Συμφωνία Ευρωπαϊκής Ένωσης – Τουρκίας» μεταφράστηκε επανειλημμένα ως «EU – Turkey agreement», αντί για «EU – Turkey statement», που είναι ο επίσημος όρος.

Τέλος, όσον αφορά την ευχέρεια του λόγου, εμφανείς καθόλη τη διάρκεια της διερμηνείας που πραγματοποιήθηκε από τη φοιτήτρια ήταν και οι παύσεις με τη συνοδεία επιφωνημάτων (εε), (εμ) κ.λπ., γεγονός που ενδεχομένως να λειτουργούσε αρνητικά στη σχέση εμπιστοσύνης ανάμεσα σε ακροατή και διερμηνέα.

5. Επίλογος – Συσχετισμός των Δύο Διερμηνειών

Εν κατακλείδι, μπορεί εύκολα κανείς να διακρίνει ότι οι δύο παραπάνω διερμηνευτικές προσεγγίσεις παρουσιάζουν μεταξύ τους σημαντικές διαφορές. Παρά το γεγονός ότι τόσο οι επαγγελματίες διερμηνείς όσο και οι φοιτητές της διερμηνείας έχουν περάσει από την ίδια εκπαίδευση και έχουν διδαχθεί τις ίδιες θεωρείες και μεθοδολογίες, η διερμηνεία ενός έμπειρου επαγγελματία διερμηνέα είναι κατά πολύ ανώτερη από αυτή του εκπαιδευόμενου.

Βάσει αυτού, δε μπορούμε παρά να συμπαιράνουμε ότι καθοριστικός παράγοντας, που κρίνει το αποτέλεσμα ενός διερμηνεύματος, είναι η εμπειρία, η οποία αποκτάται μέσα από την καθημερινή εξάσκηση και την τριβή με τις γλώσσες εργασίας. Σημαντικό εργαλείο για κάθε διερμηνέα για την επίτευξη αυτού του σκοπού είναι να διαθέτει κάποια συσκευή μαγνητοφώνησης, ώστε να μπορεί να ηχογραφεί τον εαυτό του και να εξετάζει την απόδοσή του, εντοπίζοντας και διορθώνοντας τα λάθη και τις αδυναμίες του. Επιπλέον, δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι, εκτός από την εξάσκηση, μέρος της καθημερινότητας του διερμηνέα θα πρέπει να είναι και η ενασχόληση με την επικαιρότητα. Ο διερμηνέας οφείλει να ενημερώνεται για κάθε νέα εξέλιξη που συμβαίνει τόσο εγχώρια όσο και παγκοσμίως.

Πέραν αυτού, δε θα μπορούσαμε να παραλείψουμε και το ρόλο που διαδραματίζει η ύπαρξη των κατάλληλων συνθηκών στην πραγματοποίηση μιας καλής διερμηνείας. Στις συνθήκες αυτές περιλαμβάνεται τόσο ο υλικοτεχνικός εξοπλισμός όσο και η καλή συνεργασία με τον συνάδελφο που βρίσκεται στην καμπίνα.

Τέλος, όλα τα παραπάνω δε θα έχουν καμία ουσία εάν ο διερμηνέας δεν προετοιμαστεί κατάλληλα πριν από την πραγματοποίηση της προκαθορισμένης διοργάνωσης, στην

οποία πρόκειται να λάβει μέρος. Η έρευνα και η δημιουργία γλωσσαρίου ορολογίας σχετικής με το αντικείμενο της εκάστοτε διοργάνωσης αποτελούν το Α και το Ω για την επίτευξη μιας διερμηνείας επαγγελματικών προδιαγραφών.

Συνοψίζοντας, δεν υπάρχουν γρήγοροι και εύκολοι τρόποι για να γίνει κανείς καλός διερμηνέας. Η συνεχής ενασχόληση με το αντικείμενο, η σωστή προετοιμασία και η επικοινωνιακή αξιολόγηση είναι που θα βελτιώσουν την επίδοση ενός διερμηνέα και θα τον κάνουν ανταγωνιστικό στο επάγγελμά του.

Ελληνόγλωσση και Ξενόγλωσση Βιβλιογραφία και Ιστογραφία

Αποστόλου, Φ., Εισαγωγή: Η διερμηνεία και η μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Ένωση. (n.d.) Retrieved October 4, 2023, from <https://www.enl.auth.gr/gramma/gramma11/Apostolou3.pdf>

Βηδενμάιερ, Α. (2011), Το παζλ της Μετάφρασης, ENEKEN, Θεσσαλονίκη

Γιατροί Χωρίς Σύνορα: Όχι άλλοι θάνατοι στη Μόρια. Msf.gr. (2019, November 18). <https://msf.gr/magazine/giatroi-horis-synora-ohi-alloi-thanatoi-sti-moria>

Διερμηνεία Συνεδρίων | ELIT Language Services. (2022, July 29). ELIT Language Services. <https://www.interpreters.gr/diermineia-sinedrion/>

Διερμηνεία συνεδριάσεων - είδη και ορολογία. Ευρωπαϊκή Επιτροπή. (n.d.). https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_el

Είδη Διερμηνείας. – P&A Interpreters. (2020, May 1). <https://www.conferenceinterpreters.gr/services/types-of-interpreting/>

Εισαγωγή | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.). <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/el/introduction>

Η διερμηνεία στο ΕΚ | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.). <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/el/interpreting-in-the-parliament>

Κεντρωτής, Γ. (1996). Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα.

Κωστοπούλου, Γ. (2012). Μεταφραστής ή Διερμηνέας; Δεν είναι το ίδιο! Ορισμένες απαραίτητες διευκρινίσεις για δύο επαγγέλματα με πολλές ομοιότητες, αλλά και διαφορές, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Αθήνα. <file:///C:/Users/%CE%9C%CE%91%CE%A1%CE%99%CE%91/Downloads/32206756.pdf>

Ο διερμηνέας | Η διερμηνεία | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (n.d.). <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/el/the-interpreter>

Οι 7 πολιτικές ομάδες του Κοινοβουλίου | Επικαιρότητα | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (2019, February 7). <https://www.europarl.europa.eu/news/el/headlines/eu-affairs/20190612STO54311/oi-7-politikes-omades-tou-koinovoulou>

Το Διεθνές Στρατιωτικό Δικαστήριο της Νυρεμβέργης. (n.d.). <https://encyclopedia.ushmm.org/content/el/article/international-military-tribunal-at-nuremberg>

Anagnostopoulos. (2022, April 8). Ερωτήσεις σχετικά με υπηρεσίες μετάφρασης . ABA EPMHS. <https://www.abaermis.gr/diermineia/diermineia-metafrasi.html>

Dimitris Avramopoulos. (2019, September 9). European Commission. https://wayback.archive-it.org/12090/20191119120944/https://ec.europa.eu/commission/commissioners/2014-2019/avramopoulos_en

Mankauskienė, Dalia. (2018). Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition.

Pearson, C. (2022, May 11). Ταυτόχρονη διερμηνεία - Knowledge Centre on Interpretation - European Commission. Knowledge Centre on Interpretation - European Commission. <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/el/node/233>

Verbatim report of proceedings - Situation in the hotspots on the Greek islands, in particular the case of Moria (debate) - Thursday, 14 November 2019. (2019, November 14). © European Union, 2019 - Source: European Parliament. https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2019-11-14-ITM-003_EN.html